UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2024/2025
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE INGLESE II
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	13150
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/12
DOCENTE RESPONSABILE	GENDUSA ENZA MARIA ESTER — Ricercatore a tempo determinato — Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	04644 - LINGUA E TRADUZIONE INGLESE I
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	**GENDUSA ENZA MARIA ESTER** Mercoledì 10:00 12:00 Ed. 12 - VII piano - Studio 7.05 - Studentesse e studenti sono cortesemente invitati a concordare preliminarmente per mail la data e l'orario del ricevimento con la docente - scrivendo a: ester.gendusa@unipa.it - e, quindi, a prenotare tramite portale.

DOCENTE: - *Lettere A-L*

PREREQUISITI	Livello B1 di conoscenza della lingua inglese secondo le modalità del Quadro Comune Europeo di Riferimento delle lingue
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione: lo studente mostra conoscenze linguistiche e teoriche sulla lingua mirate all'approfondimento di contenuti grammaticali e sintattici sviluppando la capacita' di stesura di un saggio. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione: lo studente applica la sua conoscenza e comprensione del linguaggio scritto e parlato per descrivere i principali aspetti della lingua e della comunicazione specializzata (stampa), e della traduzione specializzata. Autonomia di giudizio: lo studente e' in grado di valutare le variabili linguistiche nello scambio tra parlanti anglofoni. E' in grado, in autonomia, di produrre e valutare i contenuti dei testi di lingua generale. Abilita' comunicative: Lo studente mostra capacita' di interloquire, in autonomia, con parlanti anglofoni, oltre a saper leggere ed analizzare coerentemente un testo. Capacita' d'apprendimento: lo studente mostra capacita' d'apprendimento e aggiornamento mediante la consultazione delle pubblicazioni scientifiche proprie del settore e l'utilizzo della rete informatica.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Modalità di esame: 1. Prova scritta (punteggio massimo 30); 2. Prova orale (punteggio massimo trenta con lode). La prova scritta consiste in un test che mira a valutare il raggiungimento/ consolidamento del livello B2 (advanced). A tal fine la prova consisterà nella somministrazione di un unico test suddiviso in 4 parti: esercizi che mirano a verificare le competenze di lettura e comprensione del testo (Reading and comprehension), esercizi che mirano a valutare l'acquisizione di strutture grammatica di livello B2 (Use of English), esercizi di scrittura attraverso la composizione di brevi paragrafi secondo i criteri del metodo accademico.. La prova orale, che si svolgerà in lingua inglese, ha l'obiettivo di verificare le competenze analitiche, di comprensione e uso sia della lingua inglese (equiparabile a un livello B2- del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue), nonché l'acquisizione dei contenuti del corso (Speaking). Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà di linguaggio; scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
OBIETTIVI FORMATIVI	Lo studente sara' in possesso delle competenze comunicative pari al livello B2 secondo il Quadro Comune Europeo. Lo studente sara' in grado di comprendere le idee principali di testi complessi di tipo concreto e astratto. Lo studente sara' in grado di parlare con una certa fluenza e spontaneità, produrre testi su vari argomenti e spiegarne il proprio punto di vista argomentandone vantaggi e svantaggi. Lo studente sarà in grado di analizzare il linguaggio della stampa da un punto di vista stilistico, sintattico e lessicale
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso si articola in: a) lezioni frontali e esercitazioni su argomenti di grammatica inglese (livello B2) attraverso materiale specifico di lettura e comprensione, e di uso della lingua inglese sul piano della morfosintassi, della fraseologia,della semantica e del lessico; b) lezioni frontali su argomenti di natura specialistica in dialogo con la traduzione specializzata, e sulla scrittura accademica. Argomenti relativi a : -academic writing; -linguaggio della stampa; -traduzione specializzata e ESP.
TESTI CONSIGLIATI	-Busa' . G., Introducing the Language of the News, Routledge ,London, 2014 ISBN 978-0-415-63729-9 (hbk) -Complete First, Cambridge English ISBN 978-1-107-63390-2 -Murphy R., English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English, Cambridge University Press ISBN 978-1108457651

	-P. Fawcett, Translation and Language, Translation Theories Explained, St Jerome (a selection) -Rumisek L. A., Zemach D. E., College Writing, Macmillan, London.ISBN 978-0-333-98853-4 -Oxford Dictionary and Thesaurus or Cambridge Advanced Learner's Dictionary Grammar Ulteriore materiale didattico (selezione di capitoli) verra' fornito nel corso delle lezioni.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
5	Analisi di testi giornalistici. lettura, comprensione, analisi sintattica, morfologica, semantica e pragmatica: introduzione
5	Analisi di testi giornalistici: le fonti e il design
2	Aspetti traduzione Strategie e terminologia
3	Analisi di testi giornalistici.: la struttura dell'articolo
5	Analisi di testi giornalistici. Il principio del "Kiss and tell" e l'uso della sintassi
5	Analisi di testi giornalistici; punto di vista e ideologia
2	Scrittura accademica: il saggio argomentativo: Introduzione
4	Scrittura accademica: il saggio argomentativo: struttura
2	Scrittura accademica: il saggio argomentativo::"the topic sentence"
5	Scrittura accademica: il saggio argomentativo: la struttura del paragrafo introduttivo e come formulare una tesi.
3	Scrittura accademica: il saggio argomentativo: tipologie di saggio
4	Scrittura accademica: practica

DOCENTE: Prof.ssa ENZA MARIA ESTER GENDUSA- *Lettere M-Z*

PREREQUISITI	Si richiede una competenza comunicativa in lingua inglese corrispondente almeno al livello B1/B1+ secondo gli standard indicati nel Quadro Comune di Riferimento Europeo per le Lingue. I descrittori di ogni specifico livello del Common European Framework possono essere consultati al seguente URL: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/the-cefr-descriptors>.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Al termine della frequenza del corso, gli studenti e le studentesse avranno consolidato la loro conoscenza della lingua inglese al livello B2 secondo gli standard del Common European Framework of Reference for Languages nonché le abilità ricettive e produttive (writing, reading, listening, speaking) nella loro integrazione (interaction). Ciò avverrà tramite la riflessione metalinguistica sulle strutture morfosintattiche prese in esame, l'analisi linguistica di selezionati testi scritti ed orali relativi alla discorsività dei media e delle istituzioni, nonché attraverso la pratica traduttiva di testi vocativi e letterari. Dovranno altresì essere in grado di analizzare criticamente la prospettiva autoriale dei testi oggetto di studio nonché di apprezzarne le trasformazioni in relazione ai contesti linguistico-discorsivi di produzione. Tali conoscenze e capacità saranno acquisite nel contesto dello studio guidato, ovvero durante la partecipazione alle lezioni frontali, nonché tramite lo studio individuale. Capacità di applicare conoscenza e comprensione Al termine della frequenza del corso, gli studenti e le studentesse, avendo affinato gli strumenti e i metodi analitici atti alla comprensione e all'interpretazione delle caratteristiche linguistico-formali di testi principalmente prodotti in seno ai circuiti mediatici ed istituzionali, saranno in grado di applicare tale capacità interpretativa all'analisi critica degli spazi testuali in più ampi ambiti interdisciplinari. Il raggiungimento di tale capacità avverrà tramite l'analisi morfo-sintattica e lessicale dei testi esaminati durante le attività di insegnamento/apprendimento in aula e tramite la ricerca autonoma nell'ambito dello studio individuale, atta all'integrazione delle conoscenze di volta in volta acquisite. Autonomia di giudizio Al termine della frequenza del corso, avendo rafforzato la capacità di analisi linguistico-interpretativa dei testi presi in esame, gli studenti e le studentesse saranno in grado di analizzare autonomamente gli aspetti linguistici e tematico-contenutistici dei testi in relazione ai contesti discorsivi di produzione. Abilità comunicative Al termine della frequenza del corso, la maggior parte delle cui lezioni saranno tenute in lingua inglese, gli studenti e le studentesse saranno in grado di elaborare e quindi esporre contenuti, sintesi e riflessioni analitico-interpretative in maniera autonoma ed efficace ed in termini critici in lingua inglese, facendo ricorso alla microlingua specifica dell'impianto critico-metodologico del corso. Capacità d'apprendimento Al termine della frequenza del corso, studenti e studentesse saranno in grado non soltanto di schematizzare e rielaborare i contenuti appresi ma anche di applicare i metodi e gli strumenti di apprendimento acquisiti al fine di perfezionare ed aggiornare i termini della propria formazione nell'ottica di studi successivi. I risultati attesi prevedono il raggiungimento ovvero il consolidamento del livello B2 in tutte le abilità linguistiche nonché una preparazione iniziale verso talune delle competenze proprie del livello B2+.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	L'esame consta di due momenti valutativi: prova scritta finale obbligatoria e prova orale finale. Struttura della prova scritta: questionario con quesiti di tipo strutturato e semistrutturato (vero/falso e/o completamenti, corrispondenze, scelte multiple). La prova scritta ha come obiettivo quello di verificare la comprensione e l'uso della lingua inglese al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Più specificatamente, tale prova mira a verificare l'acquisizione dei contenuti lessicali e sintattico-grammaticali propri del suddetto livello, nonché il grado di comprensione e produzione scritta raggiunto oltreché le competenze analitico-interpretative di testualità contemporanee. Uso del vocabolario: non ammesso. Struttura della prova orale, in lingua inglese: l'esaminando/a dovrà illustrare le caratteristiche di un essay precedentemente prodotto e rispondere ad almeno due domande su tutte le parti oggetto del programma, con specifico riferimento ai testi consigliati e ad eventuale materiale didattico integrativo. La verifica finale mira a valutare se lo/la studente/essa abbia conoscenza e possieda capacità di comprensione dei contenuti, abbia acquisito competenza interpretativa e autonomia analitica e abbia raggiunto e/o consolidato anche nello speaking il

	livello B2 nella lingua inglese. La soglia della sufficienza sarà raggiunta qualora lo/la studente/essa mostri conoscenza e comprensione essenziale dei contenuti e presenti competenze applicative; dovrà ugualmente possedere capacità espositive e argomentative tali da consentire un fluente scambio comunicativo con l'esaminatrice. Al di sotto di tale soglia, l'esame risulterà insufficiente. Quanto più, invece, l'esaminando/a con le sue capacità espositive ed argomentative riesce a interagire con l'esaminatrice, dando prova di conoscenze dettagliate e capacità applicative autonome ed originali, tanto più la valutazione sarà positiva. La valutazione è espressa in trentesimi. Punteggio massimo: 30 punti. Descrizione delle fasce di livello valutativo: 30-30 e lode: ottima conoscenza dei contenuti, ottima proprietà di linguaggio, ottima capacità analitica; lo/la studente/essa è in grado di applicare autonomamente e in modo originale le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 29-27: buona padronanza dei contenuti del corso, buona proprietà di linguaggio; lo/la studente/essa è in grado di applicare adeguatamente e in maniera autonoma le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-24: conoscenza di base dei principali contenuti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 23-21: lo/la studente/essa non ha piena padronanza degli contenuti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze di base; limitata proprietà linguaggio; ridotta capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 20-18: conoscenza minima dei contenuti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsa o minimale capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: lo/la studente/essa non possiede una conoscenza quantunque minima dei contenuti dell'insegnamento e le sue capacità espositive e competenze argomentative si rivelano assai carenti.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso si prefigge di fornire a studenti e studentesse competenze linguistiche di livello B2 nelle quattro abilità, nonché strumenti critico-metodologici aggiornati al fine di rafforzare la loro capacità di comprensione e di interpretazione degli spazi testuali contemporanei in relazione ai contesti discorsivi di produzione. In tal senso, sarà incoraggiata l'interpretazione dei testi quali prodotti culturali, e perciò colti nella loro determinatezza storica, al fine di sviluppare il loro pensiero critico.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso si articola in: a) 45 ore di lezioni frontali partecipate tenute dalla docente principalmente in lingua inglese (l'italiano potrà essere assunto quale lingua veicolare di taluni contenuti squisitamente grammaticali e relativi alle questioni traduttive). Sono previste, in particolare, attivita' ricettive di lettura e di ascolto (principalmente tramite podcast e dialoghi pre-registrati) ed attivita' di produzione scritta e orale in assetto plenario. La frequenza a tali lezioni è altamente consigliata. b) 180 ore di studio personale per il quale gli studenti e le studentesse sono invitati/e ad avvalersi di quanto segue: - moduli di "Didattica Integrativa" - attività didattica tenuta dai docenti madrelingua del CLA (Centro Linguistico d'Ateneo) - attività di tutorato svolta dal docente nel contesto delle ore di ricevimento e da studenti/studentesse tutor - seminari svolti da accademici italiani o di madreligua inglese nel contesto di scambi culturali organizzati dall'Università di Palermo. Gli studenti e le studentesse non frequentanti, lavoratori/trici o con bisogni speciali sono invitati/e a contattare la docente per indicazioni dedicate sul programma. A studenti e studentesse di madre lingua non italiana è consigliata altresì una capacità di comunicazione scritta e orale in italiano individuabile tra il secondo Livello Base (A2) e il primo Livello Autonomia (B1), in considerazione in particolare delle questioni di natura traduttiva trattate durante il corso.
TESTI CONSIGLIATI	I. Testi di riferimento per l'esame scritto: a. Raymond Murphy, English Grammar in Use, Cambridge UP (5th edition) b. McCarthy and O'Dell, English Collocations in Use, Advanced, Cambridge UP (second edition) c. Oxford Dictionary and Thesaurus o Cambridge Advanced Learner's Dictionary (latest edition). II. Testo di riferimento per l'esame orale: d. STUART HALL et al. (ed.), Representation, Sage/Open University, London 2013 (2nd edition): •cap. 1 (da pag. 15 a pag. 40, fino ad "argument") •cap. 4 (da pag. 215 a pag. 237, fino a "Pankcakes") •cap. 6 (da pag. 335 a pag. 361, fino a "postfeminism").

	III. Testo consigliato: McCarthy and O'Dell, English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate, Cambridge UP, Fourth edition. Ulteriori riferimenti, integrazioni e materiali didattici verranno forniti dalla docente durante il corso sia per lo studio specifico della grammatica inglese sia per l'approfondimento dei contenuti tematici in programma.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Presentazione del corso. Introduzione teorico-metodologica. Test d'ingresso online e sua correzione in assetto plenario.
5	Lessico (livello avanzato): gli antonimi e l'effetto retorico dell'understatement; phrasal verbs con significati plurimi, collocations ed espressioni idiomatiche.
10	Contenuti di Grammatica: revisione di topic grammaticali di livello B1; forme passive complesse (passive infinitive; passive perfect infinitive); Were to; ausiliari modali complessi e forme sostitutive; il modo congiuntivo.
12	Abilità comunicative (Listening and Speaking): ascolto autonomo di podcast indicati e commento in assetto plenario. Abilità comunicative (Reading and Writing): Identificare e analizzare i generi testuali (discorsi politici, saggi critici e soap operas) e la prospettiva autoriale secondo i principi dei Cultural Studies (categorie di gender, "race" e class) e della Critical Discourse Analysis. Nozioni preliminari: il modello di F. de Saussure (significante e significato nel segno linguistico); linguaggio e rappresentazione; il modello di R. Barthes: denotazione, connotazione e mito; il modello di M. Foucault e la nozione di 'discorso'.
6	Translation Studies: CAT tools; tecniche traduttive; principi di adeguatezza ed equivalenza; traduzione di testi vocativi e letterari (discorsi politici e brani letterari).
10	Scrittura accademica (Writing): analisi e produzione di 'opinion' e 'discursive essays'; paragraphing; linking words, coerenza e coesione. Paraphrasing, levelling up e levelling down.